

LAMPIRAN A

DATA

1. きっぷ

- A : きっぷはうしろ。
B : うしろ。
C : うしろ。
D : うしろ。
駅員 : おっとそうはいかんぞ。
なにがうしろだよあんたが一番うしろじかんか。
へへへへよくいるんだよな. . . 。
うしろの人が持っているようなふりしてうまく通りぬけるやつらが。
さあきっぷはどしたいエ. . . ? !
D : だからうしろ。
駅員 : うしろだったってだれもこないじゃんか!
ふさけるな!
D : だからうしろよ. . . 。
B : どした. . . ?
(かりあげクン 1, 2004:18)

1. Kippu

- A : *Kippu wa ushiro.*
B : *Ushiro*
C : *Ushiro*
D : *Ushiro*
Eki in : *Otto sou wa ikanzo.*
Nani ga ushiro dayo anta ga ichiban ushiro jikan ka.
Hehehehe yoku irun dayo na....
Ushiro no hito ga motteru youna furishite umaku toori nukeru yatsura ga.
Saa kippu wa doushitai e.....?!
D : *Dakara ushiro.*
Eki in : *Ushirottatte dare mo konai jan ka!*
Fusakeruna!
D : *Dakara ushiro yo....*
B : *Doshita?*
(KK 1, 2004:18)

1. Tiket

- A : Tiketnya di belakang.
B : Belakang.
C : Belakang.
D : Belakang.
Petugas stasiun : Oi, tidak boleh lewat begitu saja.
Apanya yang belakang, kamu yang paling belakang.
Hehehehe pastinya ada kan tiketnya....

Dengan mudahnya kalian lewat dengan mengatakan bahwa orang belakang yang membawa tiketnya.

Jadi, tiketnya dimana?

D : Makanya, di belakang.

Petugas stasiun : Belakang, tidak ada siapapun dibelakang?

Jangan sengaja!

D : Makanya ada di belakang...

B : Ada apa?

(KK 1, 2004:18)

2. ボール

A : オイボール!

B : ハイ。

A : お前なァ...

オレたちいま野球やってんだよ。

B : ハァ。

A : だったら、ボールと言ったら野球のボールにきまってんだろ!

わかってるくせに人をおちよくりやがって!

だいたいきさまはいつもだな....

A :

(かりあげクン 1, 2004:66)

2. Boru

A : Oi boru!

B : Hai.

A : Omae naa...

Oretachi ima yakyuu yatten dayo.

B : Haa

A : Dattara, boru to ittara yakyuu no boru ni kimatten daro!

Wakatteru kuse ni hito wo ochokuriyagatte!

Daitai kisama wa itsumo dana...

A :

(KK 1, 2004:66)

2. Bola

A : Oi bola!

B : Iya.

A : Kamu ini....

Kita saat ini sedang bermain baseball kan.

B : Iya.

A : Maka dari itu, bila bilang “*boru*” tentunya bola baseball kan!

Aku tahu kebiasaanmu yang suka menggoda orang!

Dasar kamu ini selalu saja.....

A :

(KK 1, 2004:66)

3. 新解釈

駅員：まもなく2番線に電車がまいります。
どなたさまも白線の内側でおまちください。
(かりあげクン1, 2004:38)

3. *Shinkaishaku*

Eki in : Mamonaku 2 bansen ni densha ga mairimasu.
Donata sama mo shirosen no uchigawa de omachi kudasai.
(KK 1, 2004:38)

3. Penjelasan baru

Petugas stasiun : Tidak lama lagi kereta pada jalur 2 akan datang.
Siapapun tolong menunggu di bagian dalam garis putih.
(KK 1, 2004:38)

4. 郵便切手

郵便員：なんですか？
客：あの．．．
つかぬことをうかがいますが．．．
じつは
切手を包むにはちやったんですが．．．
だいじょうぶでしょうか？
郵便員：ハハハ
だいじょうぶ
ちゃんと届きますよよくいるんです
そういうウツカリ者が．．．
客：へー ホント？
そんなにいるんですか？
ぼくはまためったにいないと思ったけど．．．
じゃお願いします。
郵便員：なな？
(かりあげクン1, 2004:79)

4. *Yuubin kitte*

Yuubin in : Nan desuka?
Kyaku : Ano.....
Tsukanu koto wo ukagaimasu ga....
Jitsu wa
Kitte wo tsutsumu ni hatchattan desu ga....
Daijoubu deshouka?
Yuubin in :Ha ha ha
Daijoubu
Chanto todokimasuyo yoku irun desu.
Sou iu ukkari mono ga.....
Kyaku : He- Honto?
Sonna ni irun desuka?

Boku wa mata metta ni inai to ommotta kedo...

Ja onegaishimasu.

Yuubin in : Na na?

(KK 1, 2004:79)

4. Perangko

Petugas kantor pos : Ada apa?

Pelanggan : Hm.....

Saya hendak bertanya sesuatu hal...

Sebetulnya

Saya telah menempelkan perangkonya terbalik...

Apakah tidak apa-apa?

Petugas kantor pos : Ha ha ha

Tidak apa-apa.

Pasti akan sampai, sering juga yang seperti itu.

Namanya juga kesalahan manusia....

Pelanggan : He- Benarkah?

Sering juga ya yang seperti itu?

Kalau menurut saya jarang ada yang seperti itu....

Kalau begitu, mohon bantuannya.

Petugas kantor pos : He...?

(KK 1, 2004:79)

5. 帽子

店員 : あのお客様それさかさまでございます。

客 : エ? さかさま?

フーン。すると。

こうかい?

店員 :

(かりあげクン 1, 2004:80)

5. Boushi

Ten in : Ano okyaku sama sore sakasama de gozaimasu.

Kyaku : E? Sakasama?

Fu-n. Suru to.

Koukai?

Ten in :

(KK 1, 2004:80)

5. Topi

Pelayan toko : Maaf tuan, topinya terbalik.

Pelanggan : E? Terbalik?

Hmm. Kalau begitu.

Seperti ini?

Pelayan toko :

(KK 1, 2004:80)

6. バーベキュー

社長の妻 : アラこれじゃクシがたりないわ。

社長 : そうか？

じゃだれかに買ってこさせような。

オイ！だれかひとつ走り行って、10本ほど買ってきてくれんか。

社員 A : ハイ！ボクが行ってきましょう。

社長 : なんだあいつ今日はいつになくはりきっているじゃないか。

課長 : やはり社長のお宅に招待されたのがうれしいんでしょうな根は単純な男なんでしょう。

(そして)

課長 : バカ！

社員 B : アーア。

社長おこったぞ。

(かりあげクン 1, 2004:83)

6. Barbekyu

Shachou no tsuma: Ara kore ja kushi ga tarinai wa.

Shachou : Souka?

Ja dareka ni katte sase youna.

Oi! Dareka hitohasshiri itte, 10 bon hodo katte kitte kurenka.

Shain A : Hai! Boku ga itte kimashou.

Shachou : Nanda aitsu kyou wa itsuni naku hari kitte irun janaika.

Kachou : Yahari Shachou no otaku ni shoutai sareta no ga ureshiin deshouna kon wa tanjun na otoko nan deshouna.

(Kemudian)

Kachou : Baka!

Shain B : A-A.

Shachou okotta zo.

(KK 1, 2004:83)

6. Barbekyu

Istri direktur : Yah, tusuk satenya kurang.

Direktur : Oh ya?

Baiklah, suruh orang lain saja yang membeli.

Oi! Siapa yang bisa lari cepat, untuk memberi 10 batang.

Pegawai A : Baik! Saya yang pergi membeli.

Direktur : Kenapa orang itu hari ini lain dari biasanya, bersemangat sekali ya.

Kepala bagian : Mungkin karena diundang ke rumah pak direktur menjadi senang sekali ya, leleki yang sangat sederhana sekali.

(Kemudian)

Kepala bagian : Bodoh!

Pegawai B : A-A.

Pak direktur marah.

(KK 1, 2004:83)

7. 最後の夜は、友達みんなが集まってさよならパーティーをするんだ。

佑司 : ケーキも食べる？

父 : そうだね、ケーキも食べるよ。
佑司 : イクラも食べる？
父 : うん、イクラもあるよ。(佑司はイクラが好物なのだ)
(いま会いにゆきます, 2003:2-3)

7. *Saigo no yoru, tomodachi minna ga atsumatte sayonara party wo surunda.*

Yuushi : Cake mo taberu?
Chichi : Soudane, cake mo taberu yo.
Yuushi : Ikura mo taberu?
Chichi : Un, ikura mo aru yo. (Yuushi wa ikura ga kobutsu nano da)
(*IANY, 2003:2-3*)

7. Pada malam terakhir, semua teman berkumpul mengadakan pesta perpisahan.

Yuushi : Apakah makan kue?
Ayah : Iya, tentu makan kue donk.
Yuushi : Makan telur ikan salmon juga?
Ayah : Iya, makan telur ikan salmon juga. (Telur ikan salmon adalah makanan kesukaan Yuushi)
(*IANY, 2003:2-3*)

8. ドージョ。
(かりあげクン 1, 2004:98)

8. *Doujo.*
(*KK 1, 2004:98*)

8. Silahkan.
(*KK 1, 2004:98*)

9. パンティー
(かりあげクン 1, 2004:124)

9. *Panti-*
(*KK 1, 2004:124*)

10. お見合い

女の人 : まあするとご両親は農業を？
男の人 : ハア。
女の人 : 「そうかすると土地はあるワケか...
それにいまの時代へたにサラリーマンのどこへ嫁に行くより生活
は安定してるしな... 決めるか...」
そう思って結婚したのに！なにさ両親とも無職じゃない！
男の人 : だから言ったろうちの両親は... NO 業だって。
女の人 : サギシ。
(かりあげクン 2, 2004:106)

10. *Omiai*

Onna no hito : *Maa suru to goryoushin wa nougyou wo?*

Otoko no hito : *Haa.*

Onna no hito : [*Souka suru to tochi wa aru wake ka...*

Sore ni ima no jidai heta ni sarari-man no toko e ka ni iku yori seikatsu wa antei shiteru shina... kimeruka...]

Sou omotte kekkon shita noni! Nanisa ryoushin tomo mushoku janai!

Otoko no hito : *Dakara ittaro uchi no ryoushin wa... NO gyou datte.*

Onna no hito : *Sagishi.*

(*KK 2, 2004:106*)

10. *Perjodohan*

Wanita : *Ah kalau begitu kedua orang tua kamu petani?*

Pria : *Ya*

Wanita : [*Betul juga, kalau alasannya begitu pastinya punya tanah kan...*

Lagi pula jaman sekarang ini dibandingkan bila menyerahkan pernikahan pada pegawai yang bodoh kehidupan akan tenang sepertinya.. Apakah disetujui saja...]

Karena berfikir seperti itu aku menikah! Apa-apaan kedua orang tuamu pengagguran kan!

Pria : *Maka dari itu saya sudah mengatakan bahwa orangtuaku... Tidak ada pekerjaan kan.*

Wanita : *Penipu pula.*

(*KK 2, 2004:106*)

11. *A* : *テニスをしたことがありますか。*

B : *いいえ。むずかしくないんですか。*

A : *ええ。むずかしくありませんよ。*

B : *そうですか。*

A : *じつはこんどの土曜日にしようと思っているんですが。*

B : *ええ。*

A : *いっしょにしませんか。*

B : *そうですね。やさしければしたいと思いますけど。*

(*日本語ジャーナル, 2,1994:41*)

11. *A* : *Tenisu wo shita koto ga arimasuka?*

B : *Iie. Muzukashikunain desuka?*

A : *Ee. Muzukashiku arimasen yo.*

B : *Soudesuka?*

A : *Jitsu wa kondo no do youbi ni shiyou to omotte irun desuga.*

B : *Ee.*

A : *Isshouni shimasenka?*

B : *Soudesune. Yasashikereba shitai to omoimasu kedo.*

(*NJ, 2,1994:41*)

11. *A* : *Apakah anda sudah pernah bermain golf?*

B : *Belum. Apakah sulit?*

A : Ya. Tidak sulit lho.
B : Benarkah?
A : Sebetulnya hari sabtu nanti berencana akan main golf.
B : Oh ya?
A : Maukah main bersama?
B : Oh begitu ya. Bila mudah saya bermaksud ingin mencoba tetapi.
(NJ, 2,1994:41)

12. 福岡先生 : やあマチコさん。
マチコ先生 : おはようございます福岡先生。
福岡先生 : 今日の帰り映画でもいかがですか。
マチコ先生 : えっ。
でもン . . . 。
福岡先生 : いいじゃないですか。
授業がおわってからおまちしてますよ。
(まいっちゃんぐマチコ先生 2, 2002:143)

12. *Fukuoka sensei : Yaa Machiko san.*
Machiko sensei : Ohayou gozaimasu Fukuoka sensei.
Fukuoka sensei : Kyou no kaeri eiga demo ikaga desuka?
Machiko sensei : E.
Demon....
Fukuoka sensei : Iijanaidesuka?
Jugyou ga owatte kara omachi shitemasuyo.
(MMS 2, 2002:143)

12. Pak Fukuoka : Hai bu Machiko.
Bu Machiko : Selamat pagi pak Fukuoka.
Pak Fukuoka : Setelah selesai hari ini bagaimana kalau kita menonton?
Bu Machiko : Eh.
Tetapi....
Pak Fukuoka : Apakah tidak bisa?
Kalau begitu saya tunggu setelah pelajaran selesai ya.
(MMS 2, 2002:143)

13. すっぱい。
(サザエさん 8,1992:70)

13. *Suppai.*
(SS 8, 1992:70)

13. Asam.
(SS 8, 1992:70)

14. かげ
医者 : ただのかげですな。
病人 : エ！ホントですか？！

あとでちがうなんてことは。
 医者 : ハハハ安心なさいただのかぜですってば。
 病人 : イエイエイエ
 医者 : アーアなんだいあの喜びようはもっと重い病気だとでもおもったのかしらん。
 ナース : センセ初診料払わないで帰りましたよ。
 「ただ」のかぜだとか言って。
 医者 : アラ . . . 。
 (かりあげクン 1,2004:22)

14. Kaze

Isha : Tada no kaze desuna.
Byounin : E! Honto desuka?!
Atode chigau nante koto wa.
Isha : Ha ha ha anshin nasai tada no kaze desutteba.
Byounin : Ie ie ie
Isha : A-a nandai ano yorokobi you wa motto omoi byouki dato demo omotta no kashiran.
Na-su : Sense shoshinryou harawanaide kaerimashita yo.
[Tada] no kaze dato itte.
Isha : Ara....
 (KK 1, 2004:22)

14. Masuk angin.

Dokter : Hanya masuk angin saja.
 Pasien : Heh! Benarkah?!
 Hal tersebut tidak salah.
 Dokter : Ha ha ha tenang saja hanya masuk angin saja kok.
 Pasien : yei yei yei
 Dokter : Ha- kenapa begitu bahagia sekali, mungkin sebelumnya mengira penyakitnya beratkah?
 Perawat : Dokter, pasien tadi pulang tanpa membayar biaya pemeriksaan.
 Masuk angin yang [gratis] katanya.
 Dokter : Astaga....
 (KK 1, 2004:22)

15. 小泉家のおやじ

小泉 : 早く頼まないと間に合わないじゃん。
 ピコ : あ、小泉だ、小泉ケーキかえよ。
 小泉 : ケーキ買いにきたんじゃん。
 明日、コータローの誕生日だから、コータローがビックリするようなすっごいバースデーケーキつくってよ。
 ピコ : わかったわ、ピコちゃんにまかせて。
 ビックリするようなすっごいバースデーケーキつくるわよ。
 (翌日)
 ピコ : おーいコータロー。
 コータロー : 何だよ、そのデカイのは？

ピコ : おまえんちのオヤジに頼まれたんじゃない。
 小泉 : あ、来た来た。
 とーさん、コートローのバースデーケーキ注文したんだ。
 ハッピーバースデーコートロー。
 コートロー : デカすぎじゃん。
 小泉 : いいじゃん、ビックリするようなすっごいデカイケーキじゃ
 ん。
 ピコ : ビックリするのはまだ早いわよ。
 小泉 : 家もチョーデカイじゃん。
 犬 : ワンワンワンワン!
 コートロー : 何で犬がいるんだー。
 ピコ : どう? ビックリしたでしょ。
 猛犬がワンワンほえるケーキよ、猛犬だからガブガブかむわ
 よ。
 犬 : ワンワンワンワン。
 コートロー : ガブガブかむ猛犬がいたらケーキ食べられないだろー。
 (小学六年生 55, 2002: 230-232)

15. *Koizumike no oyaji.*

Koizumi : Hayaku tanomanai to mani awanai jan.
Piko : A, Koizumi da, Koizumi ke-ki kae yo.
Koizumi : Ke-ki kai ni kitan jan.
 Ashita, Ko-taro- no tanjoubi dakara, ko-taro- ga bikkuri suru youna
 suggoi ba-sude- ke-ki tsukutte yo.
Piko : Wakatta wa, Piko chan ni makasete.
 Bikkuri suru youna suggoi ba-sude- ke-ki tsukuru wayo.
 (Yokujitsu)
Piko : O-i Ko-taro-.
Ko-taro- : Nandayo, sono dekai no wa?
Piko : Omaenchi no oyaji ni tanomaretan jan.
Koizumi : A, kita kita.
 To-san, Ko-taro- no ba-sude- ke-ki chuumon shitan da.
 Happi ba-sude- ko-taro-.
Ko-taro- : Deka sugi jan.
Koizumi : Ii jan, bikkuri suru youna suggoi dekai ke-ki jan.
Piko : Bikkuri suru no wa mada hayai wayo.
Koizumi : Ie mo cho- dekai jan.
Inu : Wan wan wan wan!
Ko-taro- : Nande inu ga irun da-.
Piko : Dou? Bikkuri shita desho.
 Mouken ga wanwan hoeru ke-ki yo, mouken dakara gabu gabu kamu
 wayo.
Inu : Wan wan wan wan.
Ko-taro- : Gabu gabu kamu mouken ga itara ke-ki taberarenai daro-.
 (SRN 55, 2002:230-232)

15. Ayah dari keluarga Koizumi.

Koizumi : Saya butuh pertolongan cepat karena sudah tidak ada waktu lagi.

Piko : A! Koizumi, Koizumi ayo beli kue.
 Koizumi : Saya datang untuk membeli kue.
 Karena besok ulang tahun kotaro, tolong buatlah saya kue ulang tahun yang hebat yang dapat membuat kotaro terkejut.
 Piko : Saya mengerti, percayakan saja pada Piko.
 Akan saya buat kue ulang tahun yang hebat yang dapat membuat terkejut.
 (Keesokan harinya)
 Piko : Hoi! Kotaro.
 Kotaro : Apaan tuh, besar sekali?
 Piko : Permintaan dari ayahmu.
 Koizumi : Ah, sudah datang! Sudah datang!
 Ayah telah memesan kue ulang tahun untuk korao.
 Selamat ulang tahun Kotaro.
 Kotaro : Terlalu besar.
 Koizumi : Bagus, kue yang besar sekali yang mengejutkan.
 Piko : Hal yang mengejutkannya tidaklah secepat itu.
 Koizumi : Rumahnya pun sangatlah besar sekali.
 Anjing : GUK GUK GUK GUK!
 Kotaro : Kenapa ada anjingnya?
 Piko : Bagaimana? Terkejut kan?
 Kue yang ada anjing galak yang menggonggong, karena anjing galak jadi menggigit lho.
 Anjing : GUK GUK GUK GUK.
 Kotaro : Kalau ada anjing galak yang suka menggigit, jadi tidak bisa dimakan dong.
 (SRN 55, 2002:230-232)

16. 山歩き

女の人 : ねえだいじょうぶー?
 こんな山奥まで来てー。
 男の人 : だいじょうぶだよ。
 かりあげがちゃんと地図とじしゃく用意してきてるんだから。
 なあおいしいまどのへんだー?
 かりあげ : それがよくわからん。
 男の人 : なんだよお前地図の見方も知らんのかかしてみろ。
 なな!
 (かりあげケン 1, 2004:127)

16. Yama Aruki

*Onna no hito : Nee daijoubu-?
 Konna yamaoku made kite-.*
*Otoko no hito : Daijoubu dayo.
 Kariage ga chanto chizu to jishaku youi shite kiterun dakara.
 Naa oi ima dono henda-?*
Kariage : Sore ga yoku wakaran.
*Otoko no hito : Nandayo omae chizu no mikata mo shiran noka kashite miro.
 Na na!*
 (KK 1, 2004:127)

16. Naik gunung.

Wanita : Hmm nggak apa-apakah?

Sampai masuk ke pedalaman seperti ini?

Lelaki : Nggak apa-apa kok.

Kariage sudah mempersiapkan peta dan kompas.

Nah sekarang kita ada dimana?

Kariage : Saya sama sekali tidak mengerti.

Lelaki : Bagaimana kamu ini, masa tidak mengerti cara melihat peta, ayo pinjamkan padaku.

Apa!

(KK 1, 2004:127)

17. きたないからさわっちゃだめ!

(探検! ことばの世界, 1996:19)

17. *Kitanai kara sawatcha dame!*

(TKS, 1996:19)

17. Karena kotor, jangan dipegang!

(TKS, 1996:19)

LAMPIRAN B

KORPUS

- *Aimai* yang terdapat dalam kata.

1. (8) ドージョ。
(かりあげクン 1, 2004:98)

(8) *Doujo*.
(*KK 1*, 2004:98)

(8) Silahkan.
(*KK 1*, 2004:98)

2. (13) すっぱい。
(サザエさん 8,1992:70)

(13) *Suppai*.
(*SS 8*, 1992:70)

(13) Asam.
(*SS 8*, 1992:70)

- *Aimai* yang terdapat dalam gabungan dua kata.

3. (9) パンティー
(かりあげクン 1, 2004:124)

(9) *Panti-*
(*KK 1*, 2004:124)

- *Aimai* yang terdapat dalam sebuah kalimat.

4. (3) 新解釈
駅員：まもなく2番線に電車がまいります。
どなたさまも白線の内側でおまちください。
(かりあげクン 1, 2004:38)

(3) *Shinkaishaku*
Eki in : Mamonaku 2 bansen ni densha ga mairimasu.
Donata sama mo shirosen no uchigawa de omachi kudasai.
(*KK 1*, 2004:38)

(3) Penjelasan baru

Petugas stasiun : Tidak lama lagi kereta pada jalur 2 akan datang.
Siapapun tolong menunggu di bagian dalam garis putih.
(KK 1, 2004:38)

5. (17) きたないからさわっちゃだめ!
(探検! ことばの世界, 1996:19)

(17) *Kitanai kara sawatcha dame!*
(TKS, 1996:19)

(17) Karena kotor, jangan dipegang!
(TKS, 1996:19)

• *Aimai* yang terdapat dalam sebuah percakapan.

6. (1) きっぷ

A : きっぷはうしろ。

B : うしろ。

C : うしろ。

D : うしろ。

駅員 : おっとそうはいかんぞ。

なにがうしろだよあんたが一番うしろじかんか。

へへへへよくいるんだよな. . . .

うしろの人が持ってるようなふりしてうまく通りぬけるやつらが。

さあきっぷはどしたいエ. . . ?!

D : だからうしろ。

駅員 : うしろだったってだれもこないじゃんか!

ふさけるな!

D : だからうしろよ. . . .

B : どした. . . ?

(かりあげクン 1, 2004:18)

(1) *Kippu*

A : *Kippu wa ushiro.*

B : *Ushiro*

C : *Ushiro*

D : *Ushiro*

Eki in : *Otto sou wa ikanzo.*

Nani ga ushiro dayo anta ga ichiban ushiro jikan ka.

Hehehehe yoku irun dayo na....

Ushiro no hito ga motteru youna furishite umaku toori nukeru yatsura ga.

Saa kippu wa doushitai e.....?!

D : *Dakara ushiro.*

Eki in : Ushirottatte dare mo konai jan ka!

Fusakeruna!

D : Dakara ushiro yo....

B : Doshita?

(KK 1, 2004:18)

(1) Tiket

A : Tiketnya di belakang.

B : Belakang.

C : Belakang.

D : Belakang.

Petugas stasiun : Oi, tidak boleh lewat begitu saja.

Apanya yang belakang, kamu yang paling belakang.

Hehehehe pastinya ada kan tiketnya....

Dengan mudahnya kalian lewat dengan mengatakan bahwa orang belakang yang membawa tiketnya.

Jadi, tiketnya dimana?

D : Makanya, di belakang.

Petugas stasiun : Belakang, tidak ada siapapun dibelakang?

Jangan sengaja!

D : Makanya ada di belakang...

B : Ada apa?

(KK 1, 2004:18)

7. (2) ボール

A : オイ ボール !

B : ハイ。

A : お前なア...

オレたちいま野球やってんだよ。

B : ハア。

A : だったら、ボールと言ったら野球のボールにきまってんだろ!

わかってるくせに人をおちよくりやがって!

だいたいきさまはいつもだな....

A :

(かりあげクン 1, 2004:66)

(2) Boru

A : Oi boru!

B : Hai.

A : Omae naa...

Oretachi ima yakyuu yatten dayo.

B : Haa

A : Dattara, boru to ittara yakyuu no boru ni kimatten daro!

Wakatteru kuse ni hito wo ochokuriyagatte!

Daitai kisama wa itsumo dana...

A :

(KK 1, 2004:66)

(2) Bola

A : Oi bola!

B : Iya.

A : Kamu ini....

Kita saat ini sedang bermain baseball kan.

B : Iya.

A : Maka dari itu, bila bilang “*boru*” tentunya bola baseball kan!

Aku tahu kebiasaanmu yang suka menggoda orang!

Dasar kamu ini selalu saja.....

A :

(KK 1, 2004:66)

8. (4) 郵便切手

郵便員 : なんですか？

客 : あの

つかぬことをうかがいますが

じつは

切手を包むにはっちゃったんですが

だいじょうぶでしょうか？

郵便員 : ハハハ

だいじょうぶ

ちゃんと届きますよよくいるんです

そういうウツカリ者が

客 : へー ホント？

そんなにいるんですか？

ぼくはまためったにいないと思ったけど

じゃお願いします。

郵便員 : なな？

(かりあげクン 1 , 2004:79)

(4) *Yuubin kitte*

Yuubin in : Nan desuka?

Kyaku : Ano.....

Tsukanu koto wo ukagaimasu ga....

Jitsu wa

Kitte wo tsutsumu ni hatchattan desu ga....

Daijoubu deshouka?

Yuubin in : Ha ha ha

Daijoubu

Chanto todokimasuyo yoku irun desu.

Sou iu ukkari mono ga....

Kyaku : He- Honto?

Sonna ni irun desuka?

Boku wa mata metta ni inai to ommotta kedo...

Ja onegaishimasu.

Yuubin in : Na na?

(KK 1, 2004:79)

(4) Perangko

Petugas kantor pos : Ada apa?

Pelanggan : Hm.....

Saya hendak bertanya sesuatu hal...

Sebetulnya

Saya telah menempelkan perangkonnya terbalik...

Apakah tidak apa-apa?

Petugas kantor pos : Ha ha ha

Tidak apa-apa.

Pasti akan sampai, sering juga yang seperti itu.

Namanya juga kesalahan manusia....

Pelanggan : He- Benarkah?

Sering juga ya yang seperti itu?

Kalau menurut saya jarang ada yang seperti itu....

Kalau begitu, mohon bantuannya.

Petugas kantor pos : He...?

(KK 1, 2004:79)

9. (5) 帽子

店員 : あのお客様それさかさまでございます。

客 : エ? さかさま?

フーン。すると。

こうかい?

店員 :

(かりあげクン 1, 2004:80)

(5) *Boushi*

Ten in : Ano okyaku sama sore sakasama de gozaimasu.

Kyaku : E? Sakasama?

Fu-n. Suru to.

Koukai?

Ten in :

(KK 1, 2004:80)

(5) Topi

Pelayan toko : Maaf tuan, topinya terbalik.

Pelanggan : E? Terbalik?

Hmm. Kalau begitu.

Seperti ini?

Pelayan toko :

(KK 1, 2004:80)

10. (6) バーベキュー

社長の妻 : アラこれじゃクシがたりないわ。

社長 : そうか?

じゃだれかに買ってこさせような。

オイ！だれかひとつ走り行って、10本ほど買ってきてくれんか。

社員 A : ハイ！ボクが行ってきましょう。

社長 : なんだあいつ今日はいつになくはりきっているじゃないか。

課長 : やはり社長のお宅に招待されたのがうれしいんでしょうな根は単純な男なんでしょう。

(そして)

課長 : バカ！

社員 B : アーア。

社長おこったぞ。

(かりあげクン 1, 2004:83)

(6) *Barbekyu*

Shachou no tsuma: Ara kore ja kushi ga tarinai wa.

Shachou : Souka?

Ja dareka ni katte sase youna.

Oi! Dareka hitohasshiri itte, 10 bon hodo katte kitte kurenka.

Shain A : Hai! Boku ga itte kimashou.

Shachou : nanda aitsu kyou wa itsuni naku hari kitte irun janaika.

Kachou : yahari Shachou no otaku ni shoutai sareta no ga ureshiin deshau na kon wa tanjun na otoko nan deshau.

(Kemudian)

Kachou : Baka!

Shain B : A-A.

Shachou okotta zo.

(KK 1, 2004:83)

(6) *Barbekyu*

Istri direktur : Yah, tusuk satenya kurang.

Direktur : Oh ya?

Baiklah, suruh orang lain saja yang membeli.

Oi! Siapa yang bisa lari cepat, untuk memberi 10 batang.

Pegawai A : Baik! Saya yang pergi membeli.

Direktur : Kenapa orang itu hari ini lain dari biasanya, bersemangat sekali ya.

Kepala bagian : Mungkin karena diundang ke rumah pak direktur menjadi senang sekali ya, leleki yang sangat sederhana sekali.

(Kemudian)

Kepala bagian : Bodoh!

Pegawai B : A-A.

Pak direktur marah.

(KK 1, 2004:83)

11. (7) 最後の夜は、友達みんなが集まってさよならパーティーをするんだ。

佑司：ケーキも食べる？

父：そうだね、ケーキも食べるよ。

佑司：イクラも食べる？

父 : うん、イクラもあるよ。(佑司はイクラが好物なのだ)
(いま会いにゆきます, 2003:2-3)

(7) *Saigo no yoru, tomodachi minna ga atsumatte sayonara party wo surunda.*

Yuuji : Cake mo taberu?

Chichi : Soudane, cake mo taberu yo.

Yuujii : Ikura mo taberu?

Chichi : Un, ikura mo aru yo. (Yuushi wa ikura ga kobutsu nano da)

(IANY, 2003:2-3)

(7) Pada malam terakhir, semua teman berkumpul mengadakan pesta perpisahan.

Yuuji : Apakah makan kue?

Ayah : Iya, tentu makan kue donk.

Yuuji : Makan telur ikan salmon juga?

Ayah : Iya, makan telur ikan salmon juga. (Telur ikan salmon adalah makanan kesukaan Yuushi)

(IANY, 2003:2-3)

12. (10) お見合い

女の人 : まあするとご両親は農業を?

男の人 : ハア。

女の人 : 「そうかすると土地はあるワケか...

それにいまの時代へたにサラリーマンのどこへ嫁に行くより
生活は安定してるしな... 決めるか...

そう思って結婚したのに! なにさ両親とも無職じゃない!

男の人 : だから言ったろうちの両親は... NO 業だって。

女の人 : サギシ。

(かりあげクン 2, 2004:106)

(10) Omiai

Onna no hito : Maa suru to goryoushin wa nougyou wo?

Otoko no hito : Haa.

Onna no hito : [Souka suru to tochi wa aru wake ka...

*Sore ni ima no jidai heta ni sarari-man no toko e ka ni iku
yori seikatsu wa antei shiteru shina... kimeruka...]*

*Sou omotte kekkon shita noni! Nanisa ryoushin tomo mushoku
janai!*

Otoko no hito : Dakara ittaro uchi no ryoushin wa... NO gyou datte.

Onna no hito : Sagishi.

(KK 2, 2004:106)

(10) Perjodohan

Wanita : Ah kalau begitu kedua orang tua kamu petani?

Pria : Ya

Wanita : [Betul juga, kalau alasannya begitu pastinya punya tanah kan...

Lagi pula jaman sekarang ini dibandingkan bila menyerahkan
pernikahan pada pegawai yang bodoh kehidupan akan tenang
sepertinya.. Apakah disetujui saja...]

Karena berfikir seperti itu aku menikah! Apa-apaan kedua orang tuamu pengaguran kan!

Pria : Maka dari itu saya sudah mengatakan bahwa orangtuaku... Tidak ada pekerjaan kan.

Wanita : Penipu pula.

(KK 2, 2004:106)

13. (11) A : テニスをしたことがありますか。
B : いいえ。むずかしくないんですか。
A : ええ。むずかしくありませんよ。
B : そうですか。
A : じつはこんどの土曜日にしようと思っているんですが。
B : ええ。
A : いっしょにしませんか。
B : そうですね。やさしければしたいと思いますけど。
(日本語ジャーナル, 2,1994:41)

- (11) A : *Tenisu wo shita koto ga arimasuka?*
B : *Iie. Muzukashikunain desuka?*
A : *Ee. Muzukashiku arimasen yo.*
B : *Soudesuka?*
A : *Jitsu wa kondo no do youbi ni shiyou to omotte irun desuga.*
B : *Ee.*
A : *Isshouni shimasenka?*
B : *Soudesune. Yasashikereba shitai to omoimasu kedo.*
(NJ, 2,1994:41)

- (11) A : Apakah anda sudah pernah bermain golf?
B : Belum. Apakah sulit?
A : Ya. Tidak sulit lho.
B : Benarkah?
A : Sebetulnya hari sabtu nanti berencana akan main golf.
B : Oh ya?
A : Maukah main bersama?
B : Oh begitu ya. Bila mudah saya bermaksud ingin mencoba tetapi.
(NJ, 2,1994:41)

14. (12) 福岡先生 : やあマチコさん。
マチコ先生 : おはようございます福岡先生。
福岡先生 : 今日の帰り映画でもいかがですか。
マチコ先生 : えっ。
でもン . . . 。
福岡先生 : いいじゃないですか。
授業がおわってからおまちしてますよ。
(まいっちゃんぐマチコ先生 2, 2002:143)

(12) *Fukuoka sensei* : *Yaa Machiko san.*
Machiko sensei : *Ohayou gozaimasu Fukuoka sensei.*
Fukuoka sensei : *Kyou no kaeri eiga demo ikaga desuka?*
Machiko sensei : *E.*
Demon....
Fukuoka sensei : *Iijanaidesuka?*
Jugyou ga owatte kara omachi shitemasuyo.
 (MMS 2, 2002:143)

(12) Pak Fukuoka : Hai bu Machiko.
 Bu Machiko : Selamat pagi pak Fukuoka.
 Pak Fukuoka : Setelah selesai hari ini bagaimana kalau kita menonton?
 Bu Machiko : Eh.
 Tetapi....
 Pak Fukuoka : Apakah tidak bisa?
 Kalau begitu saya tunggu setelah pelajaran selesai ya.
 (MMS 2, 2002:143)

15. (14) かげ

医者 : ただのかげですな。
 病人 : エ！ホントですか？！
 あとでちがうなんてことは。
 医者 : ハハハ安心なさいただのかげですってば。
 病人 : イエイエイエ
 医者 : アーアなんだいあの喜びようはもっと重い病気だとでもおもったのかしらん。
 ナース : センセ初診料払わないで帰りましたよ。
 「ただ」のかげだとか言って。
 医者 : アラ . . . 。
 (かりあげクン 1,2004:22)

(14) *Kaze*

Isha : *Tada no kaze desuna.*
Byounin : *E! Honto desuka?!*
Atode chigau nante koto wa.
Isha : *Ha ha ha anshin nasai tada no kaze desutteba.*
Byounin : *Ie ie ie*
Isha : *A-a nandai ano yorokobi you wa motto omoi byouki dato demo omotta no kashiran.*
Na-su : *Sense shoshinryou harawanaide kaerimashita yo.*
[Tada] no kaze dato itte.
Isha : *Ara....*
 (KK 1, 2004:22)

(14) Masuk angin.

Dokter : Hanya masuk angin saja.
 Pasien : Heh! Benarkah?!
 Hal tersebut tidak salah.
 Dokter : Ha ha ha tenang saja hanya masuk angin saja kok.

Pasien : yei yei yei
 Dokter : Ha- kenapa begitu bahagia sekali, mungkin sebelumnya mengira penyakitnya beratkah?
 Perawat : Dokter, pasien tadi pulang tanpa membayar biaya pemeriksaan. Masuk angin yang [gratis] katanya.
 Dokter : Astaga....
 (KK 1, 2004:22)

16. (15) 小泉家のおやじ

小泉 : 早く頼まないと間に合わないじゃん。
 ピコ : あ、小泉だ、小泉ケーキかえよ。
 小泉 : ケーキ買いにきたんじゃない。
 明日、コータローの誕生日だから、コータローがビックリするようすっごいバースデーケーキつくってよ。
 ピコ : わかったわ、ピコちゃんにまかせて。
 ビックリするようすっごいバースデーケーキつくるわよ。

(翌日)

ピコ : おーいコータロー。
 コータロー : 何だよ、そのデカイのは?
 ピコ : おまえんちのオヤジに頼まれたんじゃない。
 小泉 : あ、来た来た。
 とーさん、コータローのバースデーケーキ注文したんだ。
 ハッピーバースデーコータロー。
 コータロー : デカすぎじゃん。
 小泉 : イイじゃん、ビックリするようすっごいデカイケーキじゃん。
 ピコ : ビックリするのはまだ早いわよ。
 小泉 : 家もチョーデカイじゃん。
 犬 : ワンワンワンワン!
 コータロー : 何で犬がいるんだー。
 ピコ : どう? ビックリしたでしょ。
 猛犬がワンワンほえるケーキよ、猛犬だからガブガブかむわよ。
 犬 : ワンワンワンワン。
 コータロー : ガブガブかむ猛犬がいたらケーキ食べられないだろー。
 (小学六年生 55, 2002: 230-232)

(15) *Koizumike no oyaji.*

Koizumi : Hayaku tanomanai to mani awanai jan.
Piko : A, Koizumi da, Koizumi ke-ki kae yo.
Koizumi : Ke-ki kai ni kitan jan.
Ashita, Ko-taro- no tanjoubi dakara, ko-taro- ga bikkuri suru youna suggoi ba-sude- ke-ki tsukutte yo.
Piko : Wakatta wa, Piko chan ni makasete.

Bikkuri suru youna suggoi ba-sude- ke-ki tsukuru wayo.

(Yokujitsu)

Piko : O-i Ko-taro-.

Ko-taro- : Nandayo, sono dekai no wa?

Piko : Omaenchi no oyaji ni tanomaretan jan.

Koizumi : A, kita kita.

To-san, Ko-taro- no ba-sude- ke-ki chuumon shitan da.

Happi ba-sude- ko-taro-.

Ko-taro- : Deka sugi jan.

Koizumi : Ii jan, bikkuri suru youna suggoi dekai ke-ki jan.

Piko : Bikkuri suru no wa mada hayai wayo.

Koizumi : Ie mo cho- dekai jan.

Inu : Wan wan wan wan!

Ko-taro- : Nande inu ga irun da-.

Piko : Dou? Bikkuri shita desho.

Mouken ga wanwan hoeru ke-ki yo, mouken dakara gabu gabu kamu wayo.

Inu : Wan wan wan wan.

Ko-taro- : Gabu gabu kamu mouken ga itara ke-ki taberarenai daro-.

(SRN 55, 2002:230-232)

(15) Ayah dari keluarga Koizumi.

Koizumi : Saya butuh pertolongan cepat karena sudah tidak ada waktu lagi.

Piko : A! Koizumi, Koizumi ayo beli kue.

Koizumi : Saya datang untuk membeli kue.

Karena besok ulang tahun kotaro, tolong buatlah saya kue ulang tahun yang hebat yang dapat membuat kotaro terkejut.

Piko : Saya mengerti, percayakan saja pada Piko.

Akan saya buat kue ulang tahun yang hebat yang dapat membuat terkejut.

(Keesokan harinya)

Piko : Hoi! Kotaro.

Kotaro : Apaan tuh, besar sekali?

Piko : Permintaan dari ayahmu.

Koizumi : Ah, sudah datang! Sudah datang!

Ayah telah memesan kue ulang tahun untuk kotaro.

Selamat ulang tahun Kotaro.

Kotaro : Terlalu besar.

Koizumi : Bagus, kue yang besar sekali yang mengejutkan.

Piko : Hal yang mengejutkannya tidaklah secepat itu.

Koizumi : Rumahnya pun sangatlah besar sekali.

Anjing : GUK GUK GUK GUK!

Kotaro : Kenapa ada anjingnya?

Piko : Bagaimana? Terkejut kan?

Kue yang ada anjing galak yang menggonggong, karena anjing galak jadi menggigit lho.

Anjing : GUK GUK GUK GUK.

Kotaro : Kalau ada anjing galak yang suka menggigit, jadi tidak bisa dimakan dong.

(SRN 55, 2002:230-232)

17. (16) 山歩き

- 女の人 : ねえだいじょうぶー？
こんな山奥まで来てー。
- 男の人 : だいじょうぶだよ。
かりあげがちゃんと地図とじしゃく用意してきてるんだから。
なあおいしいまどのへんだー？
- かりあげ : それがよくわからん。
- 男の人 : なんだよお前地図の見方も知らんのかかしてみろ。
なな！
- (かりあげケン 1, 2004:127)

(16) *Yama Aruki*

- Onna no hito* : *Nee daijoubu-?*
Konna yamaoku made kite-
- Otoko no hito* : *Daijoubu dayo.*
Kariage ga chanto chizu to jishaku youi shite kiterun dakara.
Naa oi ima dono henda-?
- Kariage* : *Sore ga yoku wakaran.*
- Otoko no hito* : *Nandayo omae chizu no mikata mo shiran noka kashite miro.*
Na na!
- (*KK 1, 2004:127*)

(16) Naik gunung.

- Wanita : Hmm nggak apa-apakah?
Sampai masuk ke pedalaman seperti ini?
- Lelaki : Nggak apa-apa kok.
Kariage sudah mempersiapkan peta dan kompas.
Nah sekarang kita ada dimana?
- Kariage : Saya sama sekali tidak mengerti.
- Lelaki : Bagaimana kamu ini, masa tidak mengerti cara melihat peta, ayo pinjamkan padaku.
Apa!
- (KK 1, 2004:127)